

Пешкова Анна Борисовна

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА КАК ОСНОВНАЯ СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Статья посвящена сопоставительному изучению русских и английских восклицательных предложений как средств выражения эмоциональной оценки. Анализ показал, что эмоциональная оценка, репрезентируемая этими синтаксическими единицами, может быть направлена на человека, предмет и ситуацию в целом. Определены лексико-грамматические разряды и семантические группы лексем, используемых для выражения эмоциональной оценки в обоих языках, и выявлено, что при употреблении в восклицательном предложении коннотативно нейтральные лексические единицы могут приобретать эмоционально-оценочный компонент значения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 142-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'37

Филологические науки

Статья посвящена сопоставительному изучению русских и английских восклицательных предложений как средств выражения эмоциональной оценки. Анализ показал, что эмоциональная оценка, репрезентируемая этими синтаксическими единицами, может быть направлена на человека, предмет и ситуацию в целом. Определены лексико-грамматические разряды и семантические группы лексем, используемых для выражения эмоциональной оценки в обоих языках, и выявлено, что при употреблении в восклицательном предложении коннотативно нейтральные лексические единицы могут приобретать эмоционально-оценочный компонент значения.

Ключевые слова и фразы: восклицательное предложение; эмоциональность; оценочность; эмоциональная оценка; эмоционально-оценочная коннотация.

Пешкова Анна Борисовна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
peril5@yandex.ru

**ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА КАК ОСНОВНАЯ СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ[©]**

Восклицательное предложение – это основное средство выражения эмоциональности в синтаксической подсистеме языка, поскольку эта единица обладает особой эмоциональной окраской и передает различные чувства и эмоции говорящего. Категория эмоциональности тесно связана с категорией оценки, поскольку обе служат для выражения положительного или отрицательного отношения к предмету сообщения. Однако эмоциональность шире понятия оценочности, так как эмоциональность – это использование эмоциональных элементов не только для выражения отношения говорящего к обозначаемому, но и для выражения эмоций и воздействия на чувства адресата. На основании этого можно сказать, что эмоциональная оценка – это одно из частных проявлений эмоциональности.

Традиционно считается [8, с. 10; 15, с. 64], что восклицательные предложения содержат эмоциональную оценку, поскольку в данных синтаксических единицах, как правило, используются эмоциональные и экспрессивные элементы языка для выражения субъективного отношения к явлениям окружающей действительности. Эмоциональная оценка в восклицательном предложении является *субъективной*, т.е. соответствующей или не соответствующей интенции, намерению говорящего, и в то же время *ситуативной*, поскольку возникает в момент выражения реакции на какие-либо события, факты, явления и определяется их конкретными проявлениями [8, с. 13].

На основе анализа 3000 русских и 3000 английских примеров было установлено, что основной семантической характеристикой большинства восклицательных предложений сопоставляемых языков является то, что, какой бы ни была их структура, они носят эмоционально-оценочный характер. В плане лексического наполнения для восклицательных предложений характерно использование существительных, прилагательных, наречий, глаголов и фразеосочетаний качественно-оценочной семантики.

В английских и русских восклицательных предложениях в рамках материала исследования чаще всего используются прилагательные и наречия (63% и 40% соответственно), которые выражают эмоциональную оценку разной интенсивности:

а) эмоциональную положительную оценку (36% в английском и 23% в русском): *great, delightful, smart, perfect, ravishing, lovely, good, classic, superb, fabulous, magnificent, ingenious, splendid, divine; grandly, wonderfully* и др. / замечательный, восхитительный, отличный, прекрасный, очаровательный (упоительный), славный (прекрасный), милый, классный, великолепный, потрясающий, блистательный (великолепный), гениальный, отменный, божественный; грандиозно (великолепно), замечательно; *захватывающий, восхитительный, прекрасный, классный, изумительный, великий, замечательный; потрясающий, отличный, дивный, удивительный; отлично, лихо, красиво, классно, изящно, прекрасно, великолепно* и др.;

б) эмоциональную отрицательную оценку (27% в английском и 17% в русском): *insane, stupid (silly), (totally) incongruous, outrageous, obnoxious, awful, terrible, negative, horrible, despicable, scandalous; deadly, horribly, terribly* и др. / безумный, безмозглый (дурной), (абсолютно) нелепый, возмутительный (вопиющий), отвратительный, ужасный, убийственный, дурной, ужасающий (противный), гадкий, оскорбительный (ззорный); ужасно, ужасающе, отвратительно (жутко); *ужасный, тщеславный, дурной, ничтожный, придурочный, поганый, жуткий, неприглядный; отвратительно, неправильно, непорядочно, ужасно, некрасиво, презрительно* и др.

Что касается оценочных существительных, то они реже используются в восклицательных предложениях (35% в русском и 30% в английском языках). В качестве примера можно привести следующие:

а) *болван, дурак, дурень, урод, сволочь, соплик, щенок (о человеке); рожка, вздор, ерунда, лажа, гадость, чушь, чепуха; arrogance, cheek, bullshit, dirt, a (dirty) trick, malignancy, sacrilege; dope, fool, bastard, weirdo, idiot (о человеке)* и др. / чванство (кичливость), развязность, бред собачий, дерьмо, гадость (подлость), злобность, пагубность; *дебил, дурень, подонок, чудило, идиот* – выражают эмоциональную отрицательную оценку (25% в русском и 23% в английском);

б) *красотка (красавец), умница, молодец; прелесть, сласть, сверканье, загляденье, чудо света; reach, genius, miracle, excellence, magnificence* / персик (о девушке), молодец, диво, совершенство (превосходство), великолепие и др. – выражают эмоциональную положительную оценку (10% в русском и 7% в английском).

В русских и английских восклицательных предложениях могут также использоваться оценочные глаголы (15% и 7%), которые выражают:

а) эмоциональную отрицательную оценку: *раскурочить, загрызть, лебезить, подтырить, талдычить, обнаглеть, выглушить (о водке), динамить, брехать, ненавидеть, полоскать (мозги) ухлопать (о деньгах); to destroy, to vex, to malign, to hate* / опустошить (разнести), раздражать, чернить (вредить), ненавидеть и др. (10% в русском и 4% в английском);

б) эмоциональную положительную оценку: *нравиться, умилиться, любить, восхищаться, восторгаться; to enjoy, to love, to admire, to rave, to slobber over* / наслаждаться, любить, восхищаться, восторгаться, умиляться и др. (5% в русском и 3% в английском).

Для русского восклицательного предложения также характерно использование устойчивых выражений, передающих как отрицательную (8%): *бред сивой кобылы, чушь собачья, стоять как столб, делать, как попало, вертеть задом, как лисица хвостом* и др., так и положительную оценку (2%): *баба как звон, супер ваще, человек-молоток* и др.

Как видно из вышеизложенного, количество лексических единиц, выражающих эмоциональную отрицательную оценку, в русских и английских восклицательных предложениях гораздо больше, чем единиц, передающих положительную оценку (60% и 40% в русском, 54% и 46% в английском).

Однако в русском языке лексические средства, служащие для выражения эмоциональной оценки, более разнообразны по сравнению с английским языком. Так, например, в рамках материала исследования в английских восклицательных предложениях в отличие от русских не представлены устойчивые выражения, передающие эмоциональную оценку.

Интересно отметить, что в восклицательном предложении, как русском, так и английском, даже коннотативно нейтральные слова могут приобретать оценочный компонент значения. Например, в восклицательном предложении «*Уж как глубоко!*» [11, с. 23] прилагательное *глубокий* становится коннотативно окрашенным и выражает положительную оценку глубины блиндажей; или в английском восклицательном предложении *How quickly they spoke! It was impossible to understand anything* [24]! / *Как быстро они говорили! Было невозможно понять что-либо!* наречие *quickly* / быстро становится также коннотативно окрашенным и выражает эмоциональную отрицательную оценку выступления членов студенческого клуба. Однако прилагательное *глубокий* и наречие *quickly*, употребляемые в другом контексте (например, в повествовательном, вопросительном предложении), могут и не приобретать оценочных коннотаций.

При употреблении в восклицательном предложении оценочными становятся: прилагательные и наречия (типа *глубокий, большой, надежный, свободный, безбедный высокий, громко, тихо, легко, быстро, близко* и др.) – 20%; существительные (типа *порядочность, знание, рыба, жизнь, рассказчик, собеседник, песцы* и др.) – 9%; глаголы типа *говорить, обещать, делать, говорить, измениться угадать, писать* и др. (6%). Например, в восклицательном предложении «*Вот гимн так гимн! И слова и музыка!*» [5, с. 57] языковые единицы *гимн, слова и музыка* выражают эмоциональную положительную оценку, а предложение в целом – восторг, восхищение; в восклицательном предложении «*Как же теперь бьют людей... Как бьют!*» [7, с. 46] эмоциональная отрицательная оценка глагола *бьют* репрезентируется посредством местоимения *как* и глагола *бьют*.

В английских восклицательных предложениях оценочными становятся следующие языковые единицы (45%): прилагательные и наречия типа *low, long, high, thick, grown-up, loud, loudly, quickly, easily* и др. / низкий, длинный, высокий, толстый, взрослый, громкий, громко, быстро, легко, существительные: *job, face, things, hair, evening, title, world, house, packing, meaning* и др. / работа, лицо, вещи, волосы, вечер, звание, мир, дом, парковка, значение; глаголы: *forget, wait, talk, do, laugh, promise, look* и др. / забыть, ждать, говорить, делать, смеяться, обещать, смотреть (18%, 15% и 13% соответственно). Например, в восклицательном предложении *How full he feels, stepping into the night air* [27]! / *Каким свободным он себя чувствует, выходя на ночной воздух!* прилагательное *full* выражает положительную оценку состояния человека, а предложение в целом – восторг, восхищение; в предложении *How quickly paradise became a commonplace* [24]! / *Как быстро рай становится обыденностью!* наречие *quickly* выражает отрицательную оценку жизни в университете, а предложение в целом – расстройство, огорчение; в восклицательном предложении *The jokes were very hard to laugh at, but they didn't seem to have any trouble. Those faces, those faces* [20]! / *Над их шутками было трудно смеяться, но они, кажется, не видели в этом никакой проблемы. Ну и лица, ну и лица!* существительное *faces* выражает отрицательную оценку внешности посетителей в больнице, а предложение в целом – недовольство, раздражение, гнев.

Таким образом, в русском и английском языках в восклицательном предложении даже нейтральные слова могут приобретать эмотивно-оценочные коннотации.

Объектом оценки (преимущественно отрицательной) в подобных предложениях в русском и английском языках чаще всего являются:

1) человек, его характеристики (50% в английском и 46% в русском):

а) поведение (25% в английском и 22% в русском):

1) неречевое (15% в английском и 13% в русском): «*You paid him ten thousand dollars?*» *she demanded. «That's a dirty trick!»* [19] / «Ты заплатила ему 10 000 долларов?» требовала она. «Это мерзкая шутка!»; *The female screamed at me: «Your behavior is so god damned negative!»* [20] / Женщина закричала на меня: «Твое поведение чертовски отвратительно!»; «*Какая сволочь смеет врываться к присяжному поверенному!*» [2, с. 140]; «*Как же он подвёл её за последнее время, как подвёл!*» [16, с. 67];

2) речевое (10% в английском и 9% в русском): «*What a nice way you have with words!*» *Anna said* [24] / «Как мило ты говоришь!» Анна сказала; *How tedious I found these phrases* [20]! / Какими банальными я считаю эти выражения!; *Какие гадости вы обо мне говорите* [2, с. 138]! *А какой он был рассказчик и собеседник* [9, с. 115]!

б) внешний вид (8% в английском и 7% в русском): *How changed she was* [21]! / Как она изменилась!; *That Cressida – she's quite a dish* [Ibidem]! / Эта Крессидида – она прямо красотка!; *Ну зачем вам такая жена? Зачем? Да и она... она же совершенно безлика* [16, с. 75]! *Как увидишь эти рожи* [5, с. 44]!

в) физическое и моральное состояние (6% в английском и 5% в русском): *Oh shit, I feel awful* [20]! / О черт, я чувствую себя ужасно!; *Oh, Lorraine, I am so vexed by this journey* [22]! / О, Лорейн, я так раздражен из-за этого путешествия!; *Oh my God, I'm horribly drunk* [21]! / О Боже, я ужасно пьян!; *Как страдал он* [1, с. 18]! *Боже, как я испугалась* [5, с. 18]!

г) личные качества (4,5% в русском и 3,5% в английском): *Она была строгой. Железного характера! Железного* [3, с. 111]! *Какой же он человек замечательный* [2, с. 147]! *Тицславный Дон Жуан* [6, с. 121]! *Jane, so ruthless about life, so squeamish about death!* / Джейн, так беспощадна к жизни, но так чувствительна к смерти [21]! *You're so mean!* / Ты такой подлый [27]!

д) ум, способности (4% в русском и 3,5% в английском): *Приватизаторы! Умнейшие люди* [4, с. 24]! *Очень красивая. А какая талантливая* [12, с. 16]! *I was always good at History, but not so good at other subjects* [21]! / У меня всегда были хорошие способности к математике, но не к другим предметам!; *You don't know nothing! You're stupid* [20]! / Ты ничего не знаешь! Ты глупый!

е) деятельность, занятие (4% в английском и 3,5% в русском): *John F., yeah, he's made some great pictures, great pictures* [Ibidem]! / Джон Ф., да, он создал несколько великих картин, великих картин!; *His work was not religious, it was sacrilegious* [17]! / Его работа была не религиозной, а богохульной!; *Вы что... В буфете работаете. О, хорошая работа* [10, с. 62]!

2) ситуация в целом (30% в русском и 28% в английском):

а) до момента речи (18% в английском и 15,5% в русском): *Что там было! Толпы, сотни, тысячи женщин, многие с детьми на руках. Бог знает что было* [3, с. 128]! *Как медленно тянулся каждый день! И как мгновенно промчались семнадцать лет* [13, с. 79]; *Somebody hollered, RAID! and you should have seen them running. It was funny as hell* [20]! / Кто-то закричал, ОБЛАВА! И вы бы видели, как они все побежали. Это было чертовски забавно!

б) в момент речи (14,5% в русском и 10% в английском): «*Пойдем гулять*». «*Гулять! Замечательно!*» [12, с. 16]; «*It won't attack the databank?*» he asked. «*That's good?*» «*It's bad! It's very fucking bad!*» [19] / «Это не повредит базу данных? – он спросил. – Все в порядке?» «Все плохо! Все чертовски плохо!»; *Now I think, it's incredible that I just sit back and wait for you! That's not like me* [28] / Сейчас я думаю, что это поразительно, что я просто сижу сложа руки и жду тебя! Это на меня не похоже;

3) предмет, его характеристики (22% в русском и 20% в английском):

а) внешний вид (9% в английском и 8% в русском): *Gonna live in a mouse city down Florida! All ivy-glass windows! Hurrah* [23]! / Буду жить в маленьком городе Флориды! Все окна, оббитые плюшем! Ура!; *This is the most ravishing evening gown* [21]! / Это самое восхитительное вечернее платье!; *И брусника какая крупная в этом году!* [10, с. 22]; *Замечательные джинсы* [16, с. 80]!

б) содержательные характеристики (7% в русском и 3,5% в английском): *Что за бред сивой кобылы?! Что за чушь собачья попала мне в руки* [14, с. 77]! – _мнение читателя о произведении одного из современных авторов; *Это черт знает что. Это записки сумасшедшего* [2, с. 143]! *The documentary was fantastic! Networks keep playing over and over* [18] / Документальный фильм был потрясающий! В сетях его показывают снова и снова, *The content of her new book is absolutely fucking brilliant!* / Содержание её новой книги совершенно чертовски великолепно [20]!

в) состояние (5% в русском и 4,5% в английском): *Но что стало с урочищем Крутой Верх* [11, с. 22]! *He очень-то сегодня свежий чаек* [7, с. 45]! *I had to wait in their living-room, and you should have seen the state it was in* [26, р. 172]! / Мне пришлось ждать в их гостиной, и вы бы видели, в каком она была состоянии!

В рамках материала исследования, и в русском, и в английском языках объектом оценки могут также являться:

1) животное, его внешний вид (1,5% в русском и 1,2% в английском): *Как прекрасна была эта рыба в воде* [4, с. 42]! *Красивые живые акулы* [2, с. 149]! *The mouse was ugly!* / Мышь была отвратительной [23]! *The fish. It looks awful* [20]! / Рыба. Она выглядит ужасно!

2) явления природы (0,8% в английском и 0,5% в русском): *The rain is insupportable* [21]! / Дождь невыносим!; *He was ecstatic. «There's never been a tornado this high. It's a miracle!»* / Он был в восторге. «Торнадо никогда не было на такой высоте. Это чудо!» [25]; *Он подошел к окну и произнес: «Какая ночь!»* [6, с. 115]; *Какие яркие, мохнатые дни* [11, с. 20]!

Итак, основной семантической характеристикой восклицательных предложений сопоставляемых языков является то, что они, как правило, содержат эмоциональную оценку, которая передается в русском языке чаще, чем в английском, эмоционально-оценочными существительными (35% в русском и 30% в английском), глаголами (15% в русском и 7% в английском) и устойчивыми выражениями (8% в русском), а в английском языке – эмоционально-оценочными прилагательными и наречиями (63% в английском и 40% в русском). Таким образом, русские, по сравнению с носителями английского языка, используют более разнообразные лексические средства для выражения эмоциональной оценки.

В рамках материала исследования и в русском, и в английском языках в восклицательном предложении коннотативно нейтральные слова приобретают эмоционально-оценочный компонент значения.

Эмоциональная оценка в русских и английских восклицательных предложениях может быть направлена на: 1) человека и его характеристики; 2) ситуацию в целом; 3) предмет и его характеристики. В большинстве случаев в восклицательных предложениях эмоциональная оценка является отрицательной – 60% в русском и 54% в английском.

Таким образом, русские и английские восклицательные предложения имеют много сходных семантических особенностей, что может быть объяснено тем, что они служат для выражения эмоций, которые свойственны психическому складу человека европейской культуры.

Список литературы

1. Азольский А. А. Диверсант // Новый мир. 2002. № 3. С. 11-82.
2. Беленький М. Д. Обсерватория // Новый мир. 1999. № 3. С. 123-150.
3. Глоцер В. И. Мой муж Д. Хармс // Новый мир. 1999. № 10. С. 98-160.
4. Екимов Б. П. Пиночет // Новый мир. 1999. № 4. С. 3-44.
5. Залотуха В. А. Последний коммунист // Новый мир. 2000. № 1. С. 9-62.
6. Кундера М. Обмен мнениями // Новый мир. 1999. № 11. С. 106-125.
7. Маканин В. С. За кого проголосует маленький человек // Новый мир. 2002. № 5. С. 44-50.
8. Паничева П. Н. Структурно-семантические и прагматические характеристики восклицательных предложений в английской диалогической речи (в свете антропоцентрической парадигмы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2004. 18 с.
9. Реформатский А. А. Из «дебрей» памяти // Новый мир. 2002. № 12. С. 113-131.
10. Сенчин Р. В. Нубук // Новый мир. 2002. № 11. С. 12-69.
11. Солженицын А. И. Желябугские выселки // Новый мир. 1999. № 3. С. 3-29.
12. Стекол И. И. Рассказы для Анны // Новый мир. 2002. № 12. С. 12-31.
13. Токарева В. С. Своя правда // Новый мир. 2002. № 9. С. 65-113.
14. Тучков В. Я. Русская книга военных // Новый мир. 1999. № 1. С. 82-118.
15. Цоллер В. Н. Экспрессивная лексика: семантика и прагматика // Филологические науки. 1996. № 6. С. 62-71.
16. Щербакова Г. Н. Актриса и милиционер // Новый мир. 1999. № 3. С. 67-116.
17. Brown D. Angels and Demons [Электронный ресурс]. URL: http://webreading.ru/det/_thriller/dan-brown-angels-demons.html (дата обращения: 25.09.13).
18. Brown D. Deception Point [Электронный ресурс]. URL: http://webreading.ru/det/_thriller/dan-brown-deception-point.html (дата обращения: 25.09.13).
19. Brown D. Digital Fortress [Электронный ресурс]. URL: http://webreading.ru/det/_thriller/dan-brown-digital-fortress.html (дата обращения: 25.09.13).
20. Bukowski Ch. South of No North. Stories of the Buried Life [Электронный ресурс]. URL: <http://yanko.lib.ru/books/lit/bukowski.htm> (дата обращения: 12.10.13).
21. Gopnik A. Paris to the Moon [Электронный ресурс]. N. Y.: Random House, 2000. URL: <http://yanko.lib.ru/books/lit/engl/paris-to-the-moon.htm> (дата обращения: 15.02.12).
22. Hamilton L. K. A Caress of Twilight [Электронный ресурс]. URL: http://webreading.ru/sf/_sf/laurell-hamilton-a-caress-of-twilight.html (дата обращения: 15.10.2013).
23. King S. The Green Mile [Электронный ресурс]. N. Y.: A division Simon & Schuster Inc., 1996. URL: http://webreading.ru/det/_thriller/stephen-king-the-green-mile.html (дата обращения: 15.10.13).
24. Raphael F. The Glittering Prizes [Электронный ресурс]. N. Y.: St. Martin's Press, 1977. URL: http://linguists.narod.ru/literature_en.html (дата обращения: 15.02.12).
25. Sheldon S. Are You Afraid of the Dark [Электронный ресурс]. URL: http://webreading.ru/det/_thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html (дата обращения: 15.10.13).
26. Spark M. The Public Image. Stories. M.: Progress Publishers, 1976. 296 p.
27. Updike J. Rabbit at Rest [Электронный ресурс]. URL: http://webreading.ru/prose/_prose_contemporary/john-updike-rabbit-at-rest.html (дата обращения: 17.10.13).
28. Varley J. Steel Beach [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru/Books2.htm> (дата обращения: 17.10.13).

EMOTIONAL EVALUATION AS A MAIN SEMANTIC CHARACTERISTIC OF RUSSIAN AND ENGLISH EXCLAMATORY SENTENCES

Peshkova Anna Borisovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
peril5@yandex.ru

The article is devoted to the contrastive study of Russian and English exclamatory sentences as the means of expressing emotional evaluation. The analysis shows that emotional evaluation represented by these syntactic units can be directed towards a human being, object and situation on the whole. The author identifies lexico-grammatical categories and semantic groups of lexemes which are used for expressing emotional evaluation in both languages and reveals that when using in exclamatory sentence neutral in connotation lexical units can gain emotional-evaluative meaning component.

Key words and phrases: exclamatory sentence; emotionality; evaluative nature; emotional evaluation; emotional-evaluative connotation.